

LIGJ
Nr. 20/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË BASHKËPUNIMIT FINANCIAR
USHTARAK NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE PROTOKOLLIT
TË ZBATIMIT PËR ASISTENCËN FINANCIARE NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
SË TURQISË**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:
Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e bashkëpunimit financiar ushtarak ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe protokollit i zbatimit për asistencën financiare ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 12.3.2015

**Shpallur me dekretin nr. 9012, datë 25.3.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

MARRËVESHJE E BASHKËPUNIMIT FINANCIAR USHTARAK
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

HYRJE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Turqisë (më poshtë të quajtur “Pala” veçmas dhe “Palët” bashkërisht), me dëshirën për forcimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ushtarak brenda fushës së veprimt të marrëdhënieve miqësore afatgjata, si dhe për kontributin për rristurimin e Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë, kanë rënë dakord për çështjet e mëposhtme:

Neni 1
Qëllimi

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është përcaktimi i bazës së alokimit të bashkëpunimit financiar të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në shumën e dollarëve amerikanë që është e barazvlefshme me 2 275 000 lira turke (dy milionë e dyqind e shtatëdhjetë e pesë mijë lira turke), nga të cilat shuma e dollarëve amerikanë e barazvlefshme me 2 145 000 (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke) ofrohet për blerjen e mallrave dhe shërbimeve nga kompani lokale në Turqi,

kryesisht nga kompanitë e industrisë ushtarake turke për qëllime ushtarake, dhe shuma që mbetet në dollarë amerikanë e barazvlefshme me 130 000 lira turke (njëqind e tridhjetë mijë lira turke) i ofrohet pas hyrjes në fuqi të Protokollit të zbatimit të asistencës financiare që do të nënshkruhet pas përfundimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Fusha e veprimit

Me këtë Marrëveshje burimi financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barazvlefshme me 2 145 000 lira turke (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke) i ofrohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në formë të kontributit financiar për kostot e mallrave dhe shërbimeve që duhet të blihen për qëllime ushtarake nga kompani lokale në Turqi, kryesisht kompanitë e industrisë së mbrojtjes së Turqisë; burimi financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barazvlefshme me 130 000 lira turke (njëqind e tridhjetë mijë lira turke) do të ofrohet në fushën e veprimit të Protokollit të zbatimit në lidhje me asistencën financiare dhe bazuar në legjislacionin përkatës të Qeverisë së Republikës së Turqisë.

Neni 3

Autoritetet kompetente dhe pikat e kontaktit

Kjo Marrëveshje do të zbatohet nga Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në emër të Qeverisë të Republikës së Turqisë. Pikat e kontaktit për këtë Marrëveshje janë Zyra e Atasheut Ushtarak të Republikës së Shqipërisë në Ankara/Turqi dhe Zyra e Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë/Shqipëri.

Neni 4

Parimet e zbatimit

1. Në rastet e blerjes së mallrave dhe shërbimeve për qëllime ushtarake nga kompanitë lokale që operojnë në Turqi, kryesisht kompanitë e industrisë së mbrojtjes së Turqisë, me burimin financiar që arrin shumën në dollarë amerikanë të barazvlefshme me 2 145 000 lira turke (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke):

a) Nëse mallrat dhe shërbimet e blera arrijnë shumën në dollarë amerikanë të barazvlefshme me 2 145 000 lira turke (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke) dhe më shumë se kjo shumë, atëherë 100% e shumës së dollarëve amerikanë e barazvlefshme me 2 145 000 lira turke (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke);

b) Nëse mallrat dhe shërbimet e blera janë më pak se sasia në dollarë amerikanë të barazvlefshme me 2 145 000 lira turke (dy milionë e njëqind e dyzet e pesë mijë lira turke), 100 % e shumës së vlerës së mallrave dhe shërbimeve të blera,

ofrohen me para në dorë, bazuar në porositë që jepen nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë për Bankën Qendrore në zbatim të parimeve të Marrëveshjes, nëpërmjet transferimit në llogarinë bankare të kompanisë nga e cila është bërë prokurimi, e caktuar nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

2. Burimi financiar i alokuar për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë do të përdoret në bazë të nenit 10 të kësaj Marrëveshjeje. Shumat e pashpenzuara brenda periudhës së caktuar i kthehen thesarit të Republikës së Turqisë.

3. Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dërgon listën e kërkesave të përcaktuara sipas burimit të alokuar (duke mbuluar gjithashtu prioritetet) për Ministrinë e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë, para ardhjes në Turqi për blerjet. Nën koordinimin e Ministrisë së Mbrojtjes

Kombëtare të Republikës së Turqisë përcaktohen kompanitë përkatëse dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, fillon procesin e blerjes nga kompanitë lokale në Turqi, në veçanti nga kompanitë e industrisë së mbrojtjes së Turqisë.

4. Pagesat kryhen nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në llogarinë bankare të kompanisë nga e cila është bërë prokurimi, e caktuar nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë pas përmbushjes së kushteve të mëposhtme:

a) Nënshkrimi dhe përmbushja e kontratës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë;

b) Deklarimi me notë diplomatike që mallrat dhe shërbimet e blera nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë janë marrë.

5. Në rast se Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë kryen një blerje që tejkalon burimin financiar të alokuar dhe sasinë e kontributit, Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë duhet të transferojë një burim shtesë në kontributin financiar të alokuar. Qeveria e Republikës së Turqisë nuk do të kryejë asnjë pagesë më të lartë se shumata e deklaruar në Marrëveshje. Shumata shtesë do të paguhet nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

6. Shpenzimet që lidhen drejtpërdrejt me alokimin e burimit financiar, si: ngarkesa, transporti, ngarkimi, paketimi, arsimimi, dietat e udhëtimit dhe pagesat ditore, sigurimi, taksat, tarifat, detyrimet bankare dhe diferencat në kursin e këmbimit valutor, duhet të deklarohen në kontratën e shitjes që lidhet ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe kompanisë.

7. Vizitat që lidhen me procesin e prokurimit fillojnë me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, bazuar në nenin 9 të saj. Shpenzimet e zyrtarëve të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që kanë lidhje me këtë proces paguhet nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Gjatë zbatimit të transaksioneve të prokurimit, zbatohen dispozitat rregullatore që janë të vlefshme në Republikën e Turqisë; pasi materiali ose shërbimi i dhënë të jenë marrë nga Republika e Shqipërisë, do të zbatohen masat e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

8. Shumata në dollarë amerikanë e barazvlefshme me një asistencë financiare prej 130 000 lira turke (njëqind e tridhjetë mijë lira turke) vihet në dispozicion sipas parimeve të Protokollit të zbatimit të asistencës financiare, i cili do të nënshkruhet veçmas ndërmjet autoriteteve të të dy Palëve të përmendura në këtë Marrëveshjeje.

9. Burimi financiar i alokuar nga Protokollit i zbatimit në lidhje me asistencën financiare transferohet nga Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë në llogarinë bankare të Zyrës së Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Tiranë/Republikën e Shqipërisë.

Neni 5

E drejta e përdorimit për mallrat dhe shërbimet

1. Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë bie dakord të paguajë të ardhurat e fituara nga përjashtimi i mallrave dhe shërbimeve prej inventarit të blera me burimin financiar që do të transferohet nga ana e Qeverisë së Republikës së Turqisë, në llogarinë bankare që do të caktohet nga Qeveria e Republikës së Turqisë.

2. Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë bie dakord mbi mostransferimin e mallrave dhe shërbimeve ose të drejtave të përdorimit të tyre ndaj një vendi tjetër apo Pale të tretë, pa marrjen e njoftimit paraprak me shkrim nga Qeveria e Republikës së Turqisë.

3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojnë tek angazhimet që rrjedhin nga traktatet e tjera ndërkombëtare ku secila prej vendeve është Palë dhe nuk do të përdoren kundër të drejtave, sigurisë dhe integritetit territorial të shteteve të tjera.

Neni 6

Siguria e informacionit të klasifikuar

Palët nuk deklarojnë përmbajtjen dhe zbatimin e Marrëveshjes ose të informacionit të klasifikuar që mund të shkëmbehet midis Palëve, tek qeveria, shoqëria apo personi i një pale të tretë, pa pëlqimin me shkrim nga Qeveria e Republikës së Turqisë. Ky parim i konfidencialitetit vazhdon të zbatohet edhe pas pushimit të fuqisë së Marrëveshjes.

Neni 7

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të lindë nga zbatimi ose interpretimi i kësaj Marrëveshjeje, mosmarrëveshja nuk do t'i paraqitet ndonjë Pale të Tretë, bordi arbitrazhi apo gjykatë ndërkombëtare, por do të zgjidhet me përdorimin e bisedimeve nëpërmjet kanaleve diplomatike. Nëse nuk arrihet zgjidhje pas negociatave nëpërmjet kanaleve diplomatike ndërmjet Palëve, kjo Marrëveshje do të priset sipas procedurës së përcaktuar në nenin 10.

Neni 8

Rishikimi dhe amendimi

1. Secila nga Palët mund të propozojë rishikimin apo amendimin e kësaj Marrëveshjeje. Në këtë rast, Palët do të fillojnë diskutimet jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë nga marrja e njoftimit me shkrim për çështjen në fjalë.

2. Amendimet e rëna dakord me shkrim ndërmjet Palëve hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përshkruar në nenin 9.

3. Nëse nuk arrihet rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga fillimi i bisedimeve, kjo Marrëveshje do të priset në pajtim me dispozitat e nenit 10.

4. Palët vazhdojnë të plotësojnë detyrimet e tyre që rrjedhin nga kjo Marrëveshje gjatë procesit të bisedimeve.

Neni 9

Ratifikimi dhe hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për mbarimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore që nevojiten për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Neni 10

Kohëzgjatja dhe zgjidhja

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për 5 (pesë) vjet. Në rast se është përdorur i gjithë burimi financiar që i alokohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, kjo Marrëveshje do të përfundojë në datën e marrjes së njoftimit të dytë me shkrim nëpërmjet të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën për konfirmimin e situatës.

2. Në rastet kur një nga Palët nuk plotëson kushtet ose konstaton se Pala tjetër nuk plotëson dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, Palët duhet të propozojnë me shkrim një konsultim midis tyre. Këto konsultime duhet të fillojnë jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë nga data e marrjes së njoftimit me shkrim. Nëse nuk arrihet ndonjë rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve, secila nga Palët mund ta prishë këtë Marrëveshje brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim.

3. Përfundimi i Marrëveshjes për ndonjë arsye nuk ndikon tek dispozitat e nenit 5 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 11

Teksti dhe nënshkrimet

1. Kjo Marrëveshje është përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe, turke dhe angleze, ku secili prej teksteve është njëloj autentik. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të rrjedhë gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

2. Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit, duke qenë përfaqësues të autorizuar rregullisht të dy palëve, nënshkruajnë këtë Marrëveshje më 14 maj 2014, qytetin e Tiranës/Republika e Shqipërisë.

Në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Nënshkrimi :

Emri: Mimi Kodheli

Titulli: Ministri i Mbrojtjes i Republikës së Shqipërisë

Në emër të Qeverisë së Republikës së Turqisë

Nënshkrimi :

Emri: Ismet Yilmaz

Titulli: Ministri i Mbrojtjes së Republikës së Shqipërisë

PROTOKOLLI I ZBATIMIT

PËR ASISTENCËN FINANCIARE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura veçmas "Pala" dhe bashkërisht "Palët") kanë rënë dakord mbi çështjet e mëposhtme për sa i përket asistencës financiare që jepet në kuadrin e Marrëveshjes së Bashkëpunimit Financiar Ushtarak, të nënshkruar më 16 tetor 2014.

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i këtij protokolli është vendosja e parimeve të zbatimit të asistencës financiare në shumën e dollarëve amerikanë të barazvlershme me 130 000 lira turke (njëqind e tridhjetë mijë lira turke) që do të ofrohen nga Qeveria e Republikës Turke për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

Neni 2

Fusha e veprimit

Asistenca financiare që do të ofrohet nga Qeveria e Republikës së Turqisë përfshin shpenzimet e transportit, ushqimit dhe akomodimit dhe tarifat e kurseve, si dhe shpenzimet e transportit për vizitat e personelit të Forcave të Armatosura të Republikës së Shqipërisë për të ndjekur kurset e dhëna/të koordinuara nga Qendra e Trajnimit të Partneritetit për Paqe në Turqi dhe Qendrat e Ekselencës, si Mbrojtja nga Terrorizmi dhe Siguria Detare Shumëkombëshe.

Neni 3

Parimet e zbatimit

1. Asistenca financiare, që do të transferohet në llogarinë bankare të Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Republikën e Shqipërisë nga Ministra e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Turqisë do të shpenzohet nën mbikëqyrjen e Atasheut Ushtarak të Republikës së Turqisë në Republikën e Shqipërisë në kuadrin e udhëzimeve të dhëna nga Shtabi i Përgjithshëm Turk.

2. Burimet e alokuara Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përdoren në pajtim me nenin

8 të këtij protokollit. Pjesa e mbetur i kthehet thesarit turk.

Neni 4

Siguria e informacionit të klasifikuar

Palët nuk e deklarojnë përmbajtjen dhe zbatimin e protokollit ose të informacionit të klasifikuar që mund të shkëmbehet ndërmjet palëve, tek qeveritë, firmat ose personat e palëve të treta, pa pëlqimin me shkrim të palës tjetër. Ky parim i konfidencialitetit vazhdon të zbatohet edhe pas pushimit të fuqisë së protokollit.

Neni 5

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Në rast të ndonjë marrëveshjeje që mund të lindë nga zbatimi ose interpretimi i këtij protokollit, mosmarrëveshja nuk do t'i paraqitet ndonjë palë të tretë, bordi arbitrazhi apo gjykate ndërkombëtare, por do të zgjidhet me përdorimin e bisedimeve nëpërmjet kanaleve diplomatike.

2. Për sa u përket çështjeve që nuk mbulohen nga ky protokoll, do të zbatohen dispozitat përkatëse të "Marrëveshjes së bashkëpunimit financiar ushtarak", të nënshkruar më 16 tetor 2014.

3. Dispozitat e këtij protokollit nuk cenojnë të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare të palëve.

Neni 6

Rishikimi dhe amendimi

1. Secila nga palët mund të propozojë rishikimin apo amendimin e këtij protokollit. Në këtë rast palët do të fillojnë diskutimet jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë nga marrja e njoftimit me shkrim për çështjen në fjalë.

2. Amendimet e rëna dakord me shkrim ndërmjet palëve hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përshkruar në nenin 7.

3. Nëse nuk arrihet rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga fillimi i bisedimeve, ky protokoll do të prishet në pajtim me dispozitat e nenit 8.

4. Palët vazhdojnë të plotësojnë detyrimet e tyre që rrjedhin nga ky protokoll gjatë procesit të bisedimeve.

Neni 7

Ratifikimi dhe hyrja në fuqi

Ky protokoll hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet të cilës palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për mbarimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore që nevojiten për hyrjen në fuqi të protokollit.

Neni 8

Kohëzgjatja dhe zgjidhja

1. Ky protokoll do të mbetet në fuqi 5 (pesë) vjet. Në rast se është përdorur i gjithë burimi financiar që i alokohet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, ky protokoll do të përfundojë në datën e marrjes së njoftimit të dytë me shkrim nëpërmjet të cilave palët njoftojnë njëra-tjetrën për konfirmimin e situatës.

2. Në rastet kur një nga palët nuk plotëson kushtet ose konstaton se pala tjetër nuk plotëson dispozitat e këtij protokollit, palët duhet të propozojnë me shkrim një konsultim midis tyre. Këto konsultime duhet të fillojnë jo më vonë se brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim. Nëse nuk arrihet ndonjë rezultat brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve, secila nga palët mund ta prishë këtë protokoll brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga data e marrjes së njoftimit me shkrim.

3. Ky protokoll mbetet në fuqi për sa kohë mbetet në fuqi marrëveshja e bashkëpunimit financiar ushtarak e datës 16 tetor 2014 ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë. Ky protokoll mbaron automatikisht në rast se prishet Marrëveshja e bashkëpunimit financiar ushtarak e datës 16 tetor 2014 ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë.

Neni 9

Teksti dhe nënshkrimi

1. Ky protokoll është përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën turke, shqipe dhe angleze, ku secili prej teksteve është njëloj autentik. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje që mund të rrjedhë gjatë zbatimit të këtij protokoll, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

2. Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit, duke qenë përfaqësues rregullisht të autorizuar të dy palëve, nënshkruajnë këtë protokoll në datën 16 tetor 2014, në Budva/Mali i Zi.

Në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë
Nënshkrimi

Emri: Mimi Kodheli

Titulli: Ministri i Mbrojtjes i Republikës së Shqipërisë

Në emër të Qeverisë së Republikës së Turqisë
Nënshkrimi

Emri: Ismet Yilmaz

Titulli: Ministri i Mbrojtjes i Republikës së Turqisë